叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 小莎拉(little Sarah) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

小莎拉(Little Sarah)

['kredɪt] [fɔːr; fər] [ðɪs] [iː] - [tekst] : ['ɪntərnet] ['ɑːrkaɪv] ;

Credit	for	this	e	-	text	:	Internet	Archive	;
信用	为了	这	e	-	文本	:	互联网	档案	;

本文版权归互联网档案馆所有;

[ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] [ʌv; əv] ['flɔːrɪdə; 'flɑːrədə] , ['deɪvɪd] ['^ɑːʃjə] ,

University	of	Florida	,	David	Garcia	,
大学	的	佛罗里达	,	大卫	加西亚	,

佛罗里达大学，大卫·加西亚

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] ['guːtənbɜːrg] [ˌɑːn'laɪn] [dɪ'strɪbjuːtɪd] [p'ruːfriːdɪŋ] [tiːm]

and	the	Project	Gutenberg	Online	Distributed	Proofreading	Team
和	这	项目	古腾堡	在线的	分布式	校对	团队

以及古腾堡计划在线分布式校对团队

[nuː] ['kʌlərd] [tɔɪz]

NEW	COLORED	TOYS
新的	有色	玩具

新款彩色玩具

['lɪt(ə)l] ['serə]

LITTLE	SARAH
小的	莎拉

小莎拉

['lɪt(ə)l] ['serə] [ʃiː; ʃi] [stʊd] [baɪ] [hɜːr; hər] ['grændˌməðɚz] [bed] ,

Little	Sarah	she	stood	by	her	grandmother's	bed	,
小的	莎拉	她	站立	经过	她	祖母的	床	,

小莎拉站在奶奶的床边，

" [ænd; ənd] [wʌt] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [get] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] ['brekfəst] ?

"	And	what	shall	I	get	for	your	breakfast	?
"	和	什么	将	我	得到	为了	你的	早餐	?

"那您早餐想吃点什么呢？"

" [ʃiː; ʃi] [sed] ;

"	she	said	;
"	她	说	;

她说;

" [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [get] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['dʒɑːni] - [keɪk] : ['kwɪkli] [goʊ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	You	shall	get	me	a	Johnny	-	cake	:	quickly	go	make	it	,
"	你	将	得到	我	一个	约翰尼	-	蛋糕	:	迅速地	去	制作	它	,

你给我弄个玉米饼：快去弄一个，

[ɪn] [wʌn] ['mɪnɪt] [mɪks] , [ænd; ənd] [ɪn] [tuː] ['mɪnɪts] [beɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

In	one	minute	mix	,	and	in	two	minutes	bake	it	.
在	一	分钟	混合	,	和	在	二	分钟	烤	它	.

一分钟搅拌，两分钟烘烤。

" [soʊ] ['serə] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['klɑːzɪt] [tuː; tə] [siː]

"	So	Sarah	she	went	to	the	closet	to	see
"	所以	莎拉	她	去	到	这	壁橱	到	看

于是莎拉走到衣橱边去看。

[ɪf] [jet] ['eni] [miːl] [ɪn][ðə; ði]['bærəl] [maɪt] [biː; bi] .

If	yet	any	meal	in	the	barrel	might	be	.
如果	然而	任何	一顿饭	在	这	桶	可能	是	.

如果桶里还有食物的话。

[ðə; ði]['bærəl][hæd; həd] [lɔːŋ] [taɪm] [bɪn] ['empti] [æz; əz][wɪnd] ;

The	barrel	had	long	time	been	empty	as	wind	;
这	桶	有	长的	时间	到过	空的	作为	风	;

桶早已空空如也，如同风一般;

[nɑːt][ə; eɪ] [spek] [ʌv; əv][ðə; ði] [braɪt] ['jeloʊ] [miːl] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][faɪnd] .

Not	a	speck	of	the	bright	yellow	meal	could	she	find	.
不是	一个	斑点	的	这	明亮的	黄色的	一顿饭	可以	她	寻找	.

她连一点亮黄色食物的影子都没找到。

[bʌt; bət] ['grænd,məðɚz] ['dʒɑːni] - [keɪk] — [stɪl] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,

But	grandmother's	Johnny	-	cake	—	still	she	must	make	it	,
但	祖母的	约翰尼	-	蛋糕	—	仍然	她	必须	制作	它	,

但是奶奶做的约翰尼蛋糕——她还是一定要做。

[ɪn][wʌn] ['mɪnɪt] [mɪks] , [ænd; ənd][ɪn] [tuː] ['mɪnɪts] [beɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

In	one	minute	mix	,	and	in	two	minutes	bake	it	.
在	一	分钟	混合	,	和	在	二	分钟	烤	它	.

一分钟搅拌，两分钟烘烤。

[ʃiː; ʃi][ræn][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɑːp] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['ʃɑːpkiːpər] [sed] ,

She	ran	to	the	shop	;	but	the	shopkeeper	said	,
她	跑	到	这	店铺	;	但	这	店主	说	,

她跑到商店；但店主说，

" [aɪ][hæv; həv] [nʌn] — [juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['mɪlər] , [fer] [meɪd] ;

"	I	have	none	—	you	must	go	to	the	miller	,	fair	maid	;
"	我	有	没有任何	—	你	必须	去	到	这	磨坊主	,	公平的	女佣	;

“我没有——美丽的姑娘，你得去找磨坊主;

" [fɔːr; fər][hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [mɪl] , [ænd; ənd] ['hiːl] [pʊt][ðə; ði][kɔːrn][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

"	For	he	has	a	mill	,	and	he'll	put	the	corn	in	it	,
"	为了	他	有	一个	磨	,	和	地狱	放	这	玉米	在	它	,

因为他有一座磨坊，他会把玉米放进去磨。

[ænd; ənd][graɪnd][juː; jʊ][sʌm; səm][naɪs] ['jeloʊ] [miːl] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ;

And	grind	you	some	nice	yellow	meal	in	a	minute	;
和	研磨	你	一些	好的	黄色的	一顿饭	在	一个	分钟	;

马上给你磨一些美味的黄色面粉;

[bʌt; bət] [rʌn] , [ɔːr][ðə; ði] ['dʒɑːni] - [keɪk] , [haʊ] [wɪl] [juː; jʊ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,

But	run	,	or	the	Johnny	-	cake	,	how	will	you	make	it	,
但	跑步	,	或者	这	约翰尼	-	蛋糕	,	如何	将要	你	制作	它	,

但是，跑啊，或者说，约翰尼蛋糕，你打算怎么做?

[ɪn][wʌn] ['mɪnɪt] [mɪks] , [ænd; ənd][ɪn] [tuː] ['mɪnɪts] [beɪk] [ˌaɪ 'tiː] ?

In	one	minute	mix	,	and	in	two	minutes	bake	it	?
在	一	分钟	混合	,	和	在	二	分钟	烤	它	?

一分钟混合，两分钟烘烤?

" [ðen] ['serə] [ʃiː; ʃi][ræn] ['evri] [step][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] ;

"	Then	Sarah	she	ran	every	step	of	the	way	;
"	然后	莎拉	她	跑	每一个	步	的	这	方式	;

“然后莎拉一路狂奔;

[bʌt; bət][ðə; ði]['mɪlər] [sed] , " [noʊ] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] [miːl] [tuː; tə] - [deɪ] ;

But	the	miller	said	,	"	No	,	I	have	no	meal	to	-	day	;
但	这	磨坊主	说	,	"	不	,	我	有	不	一顿饭	到	-	天	;

但磨坊主说：“不，我今天没有饭吃;

[rʌn] , [kwɪk] , [tuː; tə][ðə; ði] ['kɔːrnfiːld] , [dʒʌst]['oʊvər][ðə; ði] [hɪl] ,

Run	**,**	**quick**	**,**	**to**	**the**	**cornfield**	**,**	**just**	**over**	**the**	**hill**	**,**
跑步	,	快的	,	到	这	玉米地	,	只是	超过	这	爬坡道	,

快跑，到山那边的玉米地去！

[ænd; ənd] [ɪf] ['eni] [biː; bi][ðer; ðər] , [juː; jʊ] [meɪ] [fetʃ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [mɪl] .

And	**if**	**any**	**be**	**there**	**,**	**you**	**may**	**fetch**	**it**	**to**	**mill**	**.**
和	如果	任何	是	那里	,	你	可能	拿来	它	到	磨	.

如果那里有的话，你可以把它取来磨坊。

[rʌn] , [rʌn] , [ɔːr][ðə; ði] ['dʒɑːni] - [keɪk] , [haʊ] [wɪl] [juː; jʊ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,

Run	**,**	**run**	**,**	**or**	**the**	**Johnny**	**-**	**cake**	**,**	**how**	**will**	**you**	**make**	**it**	**,**
跑步	,	跑步	,	或者	这	约翰尼	-	蛋糕	,	如何	将要	你	制作	它	,

跑啊跑啊，不然你打算怎么做?

[ɪn][wʌn] ['mɪnɪt] [mɪks] , [ænd; ənd][ɪn] [tuː] ['mɪnɪts] [beɪk] [ˌaɪ 'tiː] ?

In	**one**	**minute**	**mix**	**,**	**and**	**in**	**two**	**minutes**	**bake**	**it**	**?**
在	一	分钟	混合	,	和	在	二	分钟	烤	它	?

一分钟混合，两分钟烘烤?

" [ʃiː; ʃi][ræn][tuː; tə][ðə; ði] ['kɔːrnfiːld] — [ðə; ði][kɔːrn][hæd; həd][nɑːt] [groʊn] ,

"	**She**	**ran**	**to**	**the**	**cornfield**	**—**	**the**	**corn**	**had**	**not**	**grown**	**,**
"	她	跑	到	这	玉米地	—	这	玉米	有	不是	生长	,

她跑到玉米地里——玉米还没长出来，

[ðoʊ] [ðə; ði][sʌn][ɪn][ðə; ði] [bluː] [skaɪ][ɔːl] ['plezntli] [ʃoʊn] .

Though	**the**	**sun**	**in**	**the**	**blue**	**sky**	**all**	**pleasantly**	**shone**	**.**
尽管	这	太阳	在	这	蓝色的	天空	全部	愉快	闪耀	.

虽然蓝天白云，阳光灿烂。

" ['prɪti] [sʌn] , " [kraɪd][ðə; ði]['meɪd(ə)n] , " [pliːz] [meɪk] [ðə; ði][kɔːrn] [groʊ] . "

"	**Pretty**	**sun**	**,**	**"**	**cried**	**the**	**maiden**	**,**	**"**	**please**	**make**	**the**	**corn**	**grow**	**.**	**"**
"	漂亮的	太阳	,	"	哭	这	少女	,	"	请	制作	这	玉米	生长	.	"

“美丽的太阳，”少女喊道，“请让玉米生长吧。”

" ['prɪti] [meɪd] , " [ðə; ði][sʌn] ['ænsər] , " [aɪ]['kænɑːt][duː][soʊ] . "

"	**Pretty**	**maid**	**,**	**"**	**the**	**sun**	**answered**	**,**	**"**	**I**	**cannot**	**do**	**so**	**.**	**"**
"	漂亮的	女佣	,	"	这	太阳	回答	,	"	我	不能	做	所以	.	"

“漂亮的姑娘，”太阳回答说，“我做不到。”

" [ðen] ['grænd,məðɚz] ['dʒɑːni] - [keɪk] — [haʊ] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	**Then**	**grandmother's**	**Johnny**	**-**	**cake**	**—**	**how**	**shall**	**I**	**make**	**it**	**,**
"	然后	祖母的	约翰尼	-	蛋糕	—	如何	将	我	制作	它	,

“那么，奶奶的玉米饼——我该怎么做呢？”

[ɪn][wʌn] ['mɪnɪt] [mɪks] , [ænd; ənd][ɪn] [tuː] ['mɪnɪts] [beɪk] [ˌaɪ 'tiː] ?

In	**one**	**minute**	**mix**	**,**	**and**	**in**	**two**	**minutes**	**bake**	**it**	**?**
在	一	分钟	混合	,	和	在	二	分钟	烤	它	?

一分钟混合，两分钟烘烤?

" [ðen] ['serə] [lʊkt] [raʊnd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [wʌt] [wʌz; wəz]['wɑːntɪd] ;

"	**Then**	**Sarah**	**looked**	**round**	**,**	**and**	**she**	**saw**	**what**	**was**	**wanted**	**;**
"	然后	莎拉	看起来	圆形的	,	和	她	锯	什么	曾是	通缉	;

“然后莎拉环顾四周，看到了她想要的东西；

[ðə; ði][kɔːrn][kʊd; kəd][nɑːt] [groʊ] , [fɔːr; fər][noʊ][kɔːrn][hæd; həd] [bɪn] [pla:ntid] .

The	**corn**	**could**	**not**	**grow**	**,**	**for**	**no**	**corn**	**had**	**been**	**planted**	**.**
这	玉米	可以	不是	生长	,	为了	不	玉米	有	到过	已种植	.

因为没有种玉米，所以玉米无法生长。

[ʃiː; ʃi] [æskt] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɑːrmər][tuː; tə] [soʊ] [hɜːr; hər][sʌm; səm][greɪn] ,

She	**asked**	**of**	**the**	**farmer**	**to**	**sow**	**her**	**some**	**grain**	**,**
她	问	的	这	农民	到	母猪	她	一些	粮食	,

她请求农夫给她种些谷物。

[bʌt; bət][ðə; ði]['fɑːrmər][hiː; hi] [læft] [tɪl][hɪz; ɪz][saɪdz] [eɪkt] [ə'gen] .
But the farmer he laughed till his sides ached again .
但 这 农民 他 笑了 直到 他的 侧面 疼痛 再次 .

但那位农夫却笑得肚子又疼了。

" [hoʊ] ! [hoʊ] !
" Ho ! ho !
" 何 ! 何 !

"嚯！嚯！"

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['dʒɑːni] - [keɪk] — [haʊ][kæn; kən][juː; jʊ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,
for the Johnny - cake — how can you make it ,
为了 这 约翰尼 - 蛋糕 — 如何 能 你 制作 它 ,

至于约翰尼蛋糕——该怎么做?

[ɪn][wʌn] ['mɪnɪt] [mɪks] , [ænd; ənd][ɪn] [tuː] ['mɪnɪts] [beɪk] [ˌaɪ 'tiː] ?
In one minute mix , and in two minutes bake it ?
在 一 分钟 混合 , 和 在 二 分钟 烤 它 ?

一分钟混合，两分钟烘烤?

" [ðə; ði]['fɑːrmər][hiː; hi] [læft] , [ænd; ənd][hiː; hi] [læft] [aʊt] [ə'laʊd] , —
" The farmer he laughed , and he laughed out aloud , —
" 这 农民 他 笑了 , 和 他 笑了 出去 大声 , —

"农夫笑了，他放声大笑，——

" [ænd; ənd] [haʊ] [kæn; kən][aɪ][plænt] [tɪl] [ðə; ði] [ɜːrθ] [hæz; həz] [bɪn] ['plaʊd] ?
" And how can I plant till the earth has been ploughed ?
" 和 如何 能 我 植物 直到 这 地球 有 到过 耕作 ?

"土地没有耕耘，我怎能播种呢？"

[rʌn] , [rʌn][tuː; tə][ðə; ði] ['plaʊmən] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [spiːd] ;
Run , run to the ploughman , and bring him with speed ;
跑步 , 跑步 到 这 耕夫 , 和 带来 他 和 速度 ;

快跑，快跑到耕夫那里去，把他快点带来;

['hiːl] [plaʊ] [ʌp][ðə; ði][graʊnd] , [ænd; ənd] [aɪl] [fɪl][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [siːd] .
He'll plough up the ground , and I'll fill it with seed .
地狱 犁 向上 这 地面 , 和 患病的充满 它 和 种子 .

他负责耕地，我负责播种。

" [ə'weɪ] , [ðen] , [ræn] ['serə] , [stɪl] ['hoʊpɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,
" Away , then , ran Sarah , still hoping to make it ,
" 离开 , 然后 , 跑 莎拉 , 仍然 希望 到 制作 它 ,

于是，莎拉跑开了，仍然希望能成功。

[ɪn][wʌn] ['mɪnɪt] [mɪks] , [ænd; ənd][ɪn] [tuː] ['mɪnɪts] [beɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
In one minute mix , and in two minutes bake it .
在 一 分钟 混合 , 和 在 二 分钟 烤 它 .

一分钟搅拌，两分钟烘烤。

[ðə; ði] ['plaʊmən] [hiː; hi] ['plaʊd] , [ænd; ənd][ðə; ði][greɪn][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [soʊn] ,
The ploughman he ploughed , and the grain it was sown ,
这 耕夫 他 耕作 , 和 这 粮食 它 曾是 播种 ,

耕田的人耕地，播种的谷物，

[ænd; ənd][ðə; ði][sʌn] [ʃed] [hɪz; ɪz]['reɪz] [tɪl] [ðə; ði][kɔːrn][wʌz; wəz][ɔːl] [groʊn] ;
And the sun shed his rays till the corn was all grown ;
和 这 太阳 棚 他的 射线 直到 这 玉米 曾是 全部 生长 ;

太阳一直照耀着大地，直到玉米全部长大;

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [graʊnd] [æt; ət][ðə; ði] [mɪl] , [ænd; ənd] [ə'gen] [ɪn][hɜːr; hər][bed]
It was ground at the mill , and again in her bed
它 曾是 地面 在 这 磨 , 和 再次 在 她 床

它在磨坊里被磨碎，又在她床上被磨碎。

[ðiːz] [wɜːrdz][tuː; tə] [pʊr] ['serə] [ðə; ði] ['grænmʌðər] [sed] :

These	**words**	**to**	**poor**	**Sarah**	**the**	**grandmother**	**said**	**:**
这些	字	到	贫穷的	莎拉	这	祖母	说	:

可怜的莎拉奶奶对她说了这些话:

" [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][get][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['dʒɑːni] - [keɪk] — ['kwɪkli] [goʊ] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	**You**	**shall**	**get**	**me**	**a**	**Johnny**	**-**	**cake**	**—**	**quickly**	**go**	**make**	**it**	**,**
"	你	将	得到	我	一个	约翰尼	-	蛋糕	—	迅速地	去	制作	它	,

“你去给我弄个玉米饼——快去做!〞

[ɪn][wʌn] ['mɪnɪt] [mɪks] , [ænd; ənd][ɪn] [tuː] ['mɪnɪts] [beɪk] [ˌaɪ 'tiː] . "

In	**one**	**minute**	**mix**	**,**	**and**	**in**	**two**	**minutes**	**bake**	**it**	**.**	**"**
在	一	分钟	混合	,	和	在	二	分钟	烤	它	.	"

一分钟搅拌，两分钟烘烤。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神